



園丁ê話: Lím Chùn-iók
TGB 網路ê phoe
Sè-kài Bó-gí-jit
世界母語日

To: Taigu
Tai-oan ka-na bo oah-tong. M-si che-che lang teh hoah "kok-che-hoa", nah long bo beh sak 2g 2l e Kok-che Bo-gi Cheh (International Mother Language Day, IMLD)?
<http://webworld.unesco.org/imld/>
--Hong-giau
* * *
Goa u tau-ko khi Chu-iu Kong-tiumn kap Tai-oan Jit-po, in long bo chhai-iong!
* * *
Tai-ke CTT!
Ko-hiong i-keng ti ku-ni(2004) khai-si cho BGJ(Bo-gi-jit) e su-kang lah!
Thau-seng chhiann tak-keng hak-hau mui le-pai soan 1-jit cho BGJ. Ti BGJ lau-su/hak-seng/chit-oan long iong ka-ki e BG kong-oe, put-koan si siong-kho, hong-sang, khai-kang... long si.
Goa ma kap Lam-sia, Tenn Si-chong i-su, Koa Kha-le i-su cho-hoe khi hak-hau hong-si-koe lah. Hau-ko?
Tong-jian bo li-siong!
M-ku chong-si i-keng khai-si lah!
--Babuza

《兒童布袋戲劇本》

十二生肖ê故事

林俊育
Lím Chùn-iók 編著

(新正年頭, 全家歡喜過新年... 鞭炮聲... 新年歌...)
阿英: 我真愛過年, 爸爸媽媽 lóng hō 我過年錢紅包, 我 beh 買芭比娃娃。
阿華: 我 mā 有紅包, 我 beh 買故事書來讀, 以後 beh 做一個出名ê 作家。
(父母出場...)
阿英、阿華: 爸爸, 媽媽, 新年恭喜!
父: 阿英, 你今年幾歲? 相(siu)啥?
阿英: 我今年十二歲, 相雞, 所以我每工 lóng kap 雞全款真早起床。
母: 阿華, á 你 neh?
阿華: 我今年九歲, 相鼠, 所以我 ták 項 lóng 第一。
阿英: 我真愛貓, 為何貓無 tī 十二生肖裡面?
母: 是 ah! 這有一個故事, lín lóng 真乖 koh 聰明, tòh 請 lín 老父來講一個故事 hō lín 聽。
阿英、阿華: 真好, 真好.... (鼓掌)

父: 真久以前, 漢人社會猶未有曆(lah)日, 為 tiòh 計算年代, 想出一個真簡單 koh 趣味ê 方法, in 利用十二種大家熟悉ê 動物: 鼠、牛、虎、兔、龍、蛇、馬、羊、猴、雞、狗、豬, 反覆計算年代, 叫做「十二生肖」。以前貓 kap 老鼠是好朋友, 每工作伙 chhit-thō, 作伙吃飯, 日子過了真趣味....
天帝: (對土地公)我感覺無一個計算年代ê 方法, 實在真無方便, 所以我想 beh 來舉辦一次動物渡河ê 比賽, siōng 最先達到終點ê 十二種動物, kā in 當做十二生肖來計算年代。
土地公: An-ne 真好, 我 tiòh 來向所有ê 動物公布 chit-ê 比賽ê 消息。
父: 動物開始紛紛討論起來, 大家 lóng 想 beh 參加。
貓: 我真想 beh 做十二生肖, m-koh 我驚水, 泅 bē 過河, beh àn 怎好 neh?
(一隻牛行過來...)

行到貓ê 背後, 用力一 sak... 大黑貓 puh-thong 一聲 lak 落水....
鼠: (哈哈大笑)真失禮, 貓大哥, 你一個人慢慢泅 lah. 主意是我想出來ê, 第一名應該是我ê!
父: 水牛無發覺, 繼續向前泅, 目矙一看, beh 到終點 lah, 老鼠 phòng 一聲跳上岸。
鼠: 我老鼠 á 身軀雖然真細, 聰明才智無人 thang 比, 渡河比賽我得第一。哈...哈... (Chit 時其他動物 tng-teh 努力向河邊泅去...)
父: 大水牛頂氣接 bē tiòh 下氣走到終點, 但是只得第二名。其他動物陸續過來...
虎: (kui 身軀 tám-kō-kō 走過來)我第三名。
兔: (tiō-tiō 跳跳 tòe 後面過來)我第四名。
龍: (tù 雲裡探出頭)我來了, 第五名。
蛇: (tù 草叢裡鑽出來)我第六名。
馬: 我第七名。
羊: 我第八名。
猴: 我第九名。
雞: 我第十名。
狗: 我第十一名。
天帝: 比賽 beh 快結束 loh(點數一下)怎樣只有十一個? 猶欠一個 ah!
豬: (笨 chhiāng 笨 chhiāng 走過來)我來了, thiám 死 oh, 我腹肚 iau lah, 有 thang 食ê 好物件無?
父: 代表十二生肖ê 動物 lóng 到齊了後, 天帝當 beh 公布比賽名次...
貓: (全身 tám-lok-lok 衝來到終點)我得第幾名?
天帝: 真失禮, 你來了 siu' òa", 你 bē-tàng 做十二生肖。
貓: (聽了, 氣 kah beh 死)lóng mā 是可惡ê 老鼠害ê, 我絕對無 beh 放伊 soah!!
父: 從今以後, 貓一見 tiòh 老鼠, 就 kah-ná 見 tiòh 仇人, 撲(phok)óa 去就咬: á 老鼠因為驚貓, 日時頭只好 bih tī 洞裡, 暗時 chiah 敢出來。
阿英: (謝幕)多謝各位ê 觀賞 kap phok-á 聲, 希望 lín 有合(kah)意, 以後有機會再會, 請慢行。(mā 有提供英語版劇本 kap CD, 請 e-mail: chuniok@lomaji.com)



牛: 老牛老牛目矙花, 東西南北分不清, 怎樣 ē-tàng 渡河得第一?
(小老鼠一聽, kā 水牛 giú teh)
鼠: 水牛伯, 阮來幫你 chhōa 路, 你載阮來過河, 好 m̄ 好?
牛: (想一下)真好, 真好。
父: 到比賽 hit 天, 天猶未光, 老鼠 kap 貓就坐 tī 牛ê kha-chiah-phia" 頂出發。
(水牛泅 ah 泅, 泅到河ê 中央。)
貓: (指岸邊, 歡喜講...)你看! in lóng 猶未過河 neh! 我一定得 tiòh 第一名...
父: 他ê 話講猶未 soah, 突然老鼠偷偷 á



《荒漠甘泉台語詩》(7)

陳清俊 Tân Cheng-chùn 譯著

Sìn-sim 信心

Jóah-thi" un-lóan iū kong-hui,
熱天溫暖又光輝,
Tōa-chhiū sòe-ki hoe-lúí khui,
大樹細枝花蕊開,
Ki"-tiòh móa-móa-sī mui-kui,
見, tiòh 滿滿是玫瑰,
Góa siong-sin Chú tōa un-hui,
我相信主大。
Tang-thi" mui-kui-hoe bō-khi,
冬天玫瑰花無去,
Hân-léng hong-hún phián móa thi",
寒冷風雲遍滿天,
Bō koh ióng-kám siong-sin I,
無 koh 勇感相信伊,
Sìn-sim hô-téng sòe, hi-bi.
信心何等細, 稀微。

台語五言詩—顏敏政 Gân Bin-chèng

Õ-á han-chî thâu 芋á蕃薯頭

Õ-á han-chî thâu, 芋á蕃薯頭,
Ah-pá chò tui-thâu. 鴨霸做對頭。
Lán nā ũ kut-thâu, 咱若有骨頭,
Chóng ē ũ chhut-thâu! 總會有出頭!

台灣鄉土長篇小說連載(80) 陳雷 鄉史補記(3)

牛蹄 chhōa 賴蔥 tng-- 來, 溝á 邊一間竹寮, 大聲 tòh 叫: 「Zana! 我 tng-- 來-a。」寮á 內烏暗 sām, 一個 cha-bō 人坐 tī 壁角 teh pok 薰。一身軀破衫, 頭殼頂 tī" 一條烏布, 老 khok-khok 差不多 70 外--a, 面á jiàu-jiàu, hiá-á 對中刺一 chōa 青, àn 鼻頭 thàng 去到 hiá-á 頂。He 目矙金 tak-tak, ná 暗時 è niau-á 目。「chit-ê 是啥人?」伊問。牛蹄應: 「Zana, 我ê 牽手。」Zana tòh 是「老母」ê 意思, chit-ê 牛蹄 tī 厝--裡 kap 老母 lóng 講 Sih-la-iah 話。賴蔥也應: 「我是包心。」mā 是應伊 Sih-la-iah 話。He 老母看賴蔥 há 一領短短ê 桶裙, 雙手 ná 鐵扒, 雙腳 ná 石 thiāu, 腳模 bē 輪紅龜裸 hiah 大個, 薰吹 khng mleh, 牛蹄 tòh 扶伊起--來。He 老母細細漢, 腳脊 khiau 龜, khiā-- 起來猶未到牛蹄ê 半 kōeh 胸坎。扶一支拐 á, pái"--leh pái"--leh 去 thèh 麻糬出來請賴蔥。Koh kā 手骨二 kōa" 珠鍊 á pak--落來, 一 kōa" 紅--ê, 一 kōa" 綠--ê, 掛 tī 賴蔥ê 手骨, 一 pèng 一個, 嘴講: 「Hae! Hae!」tòh 是「好」ê

意思。
這老母名作母轆, tòh 是「月」ê 意思, 外面人叫伊阿月母轆。Ták 日早早起身, lóng 先唱歌, 「天使所報請 lín 致意, 大關ê 城救主出世, 本做上帝獨生聖子, 咱 tiòh 敬畏救主尊名...」。賴蔥聽伊念歌, m̄ 知意思, 問: 「Zana, 你唱這是啥物歌, thài 會 chiah 好聽?」母轆講: 「這是聖詩, 天使所報請 lín 致意。」「聖詩是啥?」「O-ló 上帝唱ê 歌。」Tòh 是母轆作 gin-á hit 時, 滬汪社內面有教會, chē-chē 人信主耶穌敬拜上帝。滬汪社無去了後, 教會也 tòh 無去, 留 tī 滬汪 è 人, 漸漸 lóng 改拜佛像, 無 koh 信上帝, 也無人唱歌吟聖詩。母轆 ták 日 tī 厝--裡吟詩祈禱, 少年時唱ê 歌猶會記--得。
賴蔥愛聽 he 歌, 早時也起來 tòe 伊唱, 學 he 歌。母轆講: 「你愛聽這歌, tòh 是心內ê 門已經 phah 開, 主 tī 你內面。」kā 伊講道理。Thèh 一本薄薄ê 冊出--來, 雙面二塊柴 pang 夾--leh, 掀開念: 「Ka Raraman oho ka kmi-dung kmytta, pae' ae-likouh-ah pae'ae-vli ymhou-an to panaeh-da。」(你ê 天父 tī 暗中看你, 事後會公開報賞你)。Koh 讀: 「Ph'ei-kame wae'i k'atta ki paoul-ian ka mamas-ing。」(今日 hō 阮 ták 日 beh 食ê 麵包。) tòh 是新約馬太福音。賴蔥感覺真奇怪, 以前 m̄ bat 聽過 chit ê 講法, 問: 「這是啥?」母轆 thèh hit 本冊 hō 伊看, 講: 「這

是聖經。」「聖經是啥?」母轆講: 「Tòh 是上帝ê 道理。」He 冊橫橫一 chōa 一 chōa 密密ê tō-kún-á 字, 賴蔥講: 「這紅毛番ê 字, thài 會曉讀咱ê 話?」母轆問: 「啥人是紅毛番?」賴蔥講: 「Tòh 是古早 ùi 海外來ê 番。」ùi 袋á 內面 thèh hit 張紙出--來, 講: 「Zana, 你看, 這 tòh 是紅毛番 á 字。」母轆掀開看讀, 念 Sih-la-iah ê 話: 「立招史椰甲社番金仔大萬成仔萬芳阿尾大萬...」笑講: 「這 m̄ 是紅毛番字, 這 tòh 是咱 Sih-la-iah ê 字 mlah!」賴蔥驚一 tiō, 問: 「咱ê 話也有字?」母轆 tám 頭, 講: 「Chit 本冊 tòh 是新約馬太福音。我作 gin-á 時, 社--裡 chē-chē 人吟詩讀福音, o-ló 上帝。Chit-má 社無去-a, chē-chē 人改學拜佛, lóng bē 曉吟詩讀福音。」賴蔥聽了感心, 問伊上帝ê 道理。母轆讀馬太 11 章 28 節: 「Mō-ynd-á mō-qua jau-an ta ymomi ka siba ka banounouh, ka pa-oli-au mau-kamou。」(來就近我, lín 工作勞苦 è 人, 我 beh hō lín 安 hioh。) Chit 時賴蔥 chiah 知影, chiá" 實 Sih-la-iah 話 kap 漢人ê 話全款有字, 歡喜強 peh 起來跳, hoah 講: 「咱ê 話也有字!」請求阿月母轆教伊 Sih-la-iah ê tō-kún-á 字。以後賴蔥 chiah 完全明白, he 地 hō 人ê 時講ê 話。(待續)

看阿仁漫畫學台語

thia" kóng hit-pèng chit-ê gin-á
khiá thih-bé chàì in sió-tī, sió-tī.
lak lòh chúú-kau, hia"-ko m̄-chai,
koh kè-siòk teh khiá.....
Ba ha ha.....
ũ-kàu hó-chhiò!



Tân chip-sū, khah kín leh!
lín hit-ê tōa-hàn--ê chàì in sió-tī, poáh lòh chúú-kau...
ũ-kàu hó-chhiò!

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣人作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>) 和 ITASA (<http://itasa.org>)。近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址: Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

台語文專刊

蕃薯園 (91)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com